



STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO

**Abteilung 1 – Allgemeine Angelegenheiten,
Vergabestelle und Sport**

**Ripartizione 1 – Affari generali, stazione appaltante e
sport**

**CONSULTA PER
L'INTEGRAZIONE E LA
MIGRAZIONE**

**BEIRAT FÜR INTEGRATION
UND MIGRATION**

**STATUTO E REGOLAMENTO PER
L'ELEZIONE**

SATZUNG UND WAHLORDNUNG

Statuto approvato con deliberazione n. 21/Cons.
dd. 28-2-2018

Satzung genehmigt mit Beschluss Nr. 21/GR vom
28.2.2018

Regolamento per l'elezione approvato con
deliberazione n. 22/Cons. dd. 28-2-2018

Wahlordnung genehmigt mit Beschluss Nr. 22/GR
vom 28.2.2018

modificato con deliberazione n. 3/Cons. dd. 24-1-
2023

abgeändert mit Beschluss Nr. 3/GR vom 24.1.2023

Lauben 192 . I-39012 Meran

info@gemeinde.meran.bz.it . www.gemeinde.meran.bz.it
Tel. +39 0473 250 111 . Fax +39 0473 237 690
Steuernr./MwSt.-Nr. 00394920219

Portici 192 . I-39012 Merano

info@comune.merano.bz.it . www.comune.merano.bz.it
tel. +39 0473 250 111 . fax +39 0473 237 690
cod. fisc./part. IVA 00394920219

STATUTO

Articolo 1 – ISTITUZIONE
Articolo 2 - FINI E FUNZIONI DELLA CONSULTA
Articolo 3 – STRUTTURA DI FUNZIONAMENTO
Articolo 4 - L'ASSEMBLEA
Articolo 5 - LA/IL PRESIDENTE DELL'ASSEMBLEA
Articolo 6 – CONVOCAZIONE DELL'ASSEMBLEA
Articolo 7 – REGOLAMENTO INTERNO
Articolo 8 – MODIFICAZIONI DELLO STATUTO
Articolo 9 – VALIDITÀ DELLE SEDUTE E DELLE DELIBERAZIONI

Articolo 10 – MEZZI
Articolo 11 – INSEDIAMENTO
Articolo 12 – SCIoglimento
Articolo 13 – NORMA TRANSITORIA

Articolo 1 – ISTITUZIONE

È istituita dal Comune di Merano la Consulta per l'integrazione e la migrazione (di seguito denominata semplicemente Consulta), con riferimento all'art. 5 punto 8 dello Statuto comunale e alla ratifica avvenuta con legge 8 marzo 1994,

SATZUNG

Artikel 1 – GRÜNDUNG
Artikel 2 - ZIELE UND AUFGABEN DES BEIRATES
Artikel 3 – AUFBAU

Artikel 4 - DIE VERSAMMLUNG
Artikel 5 – DER/DIE VORSITZENDE DER VERSAMMLUNG
Artikel 6 – EINBERUFUNG DER VERSAMMLUNG
Artikel 7 –
GESCHÄFTSORDNUNG
Artikel 8 –
SATZUNGSÄNDERUNGEN
Artikel 9 –
BESCHLUSSFÄHIGKEIT DER
VERSAMMLUNG UND
GÜLTIGKEIT DER BESCHLÜSSE
Artikel 10 – AUSSTATTUNG
Artikel 11 – EINSETZUNG
Artikel 12 – AUFLÖSUNG
Artikel 13 –
ÜBERGANGSBESTIMMUNG

Artikel 1 – GRÜNDUNG

Der Beirat für Integration und Migration (im Folgenden kurz Beirat) wird gegründet.
Dies im Sinne von Artikel 5 Absatz 8 der Gemeindegatzung sowie der Kapitel A und B des Abkommens des Europarates zur Beteiligung der

n. 203 dal Parlamento italiano, della convenzione del Consiglio d'Europa sulla "partecipazione degli stranieri alla vita pubblica a livello locale", fatta a Strasburgo il 5 febbraio 1992 limitatamente ai capitoli A e B.

La Consulta è composta da 9 persone, 5 elette tra cittadine e cittadini con background migratorio e 4 espressione delle associazioni del territorio che si occupano di immigrazione e integrazione. Devono essere rappresentati entrambi i generi e persone appartenenti a culture diverse.

I/le componenti operano su base volontaria.

La sua durata coincide con quella del Consiglio comunale.

I membri della Consulta agiscono secondo la propria convinzione avendo riguardo del bene comune.

Articolo 2 – FINI E FUNZIONI DELLA CONSULTA

La Consulta, è organo consultivo del Consiglio e della Giunta municipale.

Ausländer/innen am öffentlichen Leben auf lokaler Ebene, das am 5. Februar 1992 in Straßburg abgeschlossen und vom italienischen Parlament mit Gesetz Nr. 203 vom 8. März 1994 ratifiziert wurde.

Der Beirat setzt sich aus neun Mitgliedern zusammen: fünf werden unter den Bürgerinnen und Bürgern mit Migrationshintergrund ausgewählt und vier in Vertretung der Verbände, die in den Bereichen Immigration und Integration tätig sind. Es müssen beide Geschlechter sowie Angehörige unterschiedlicher Kulturen vertreten sein.

Die Beiratsmitglieder üben ihre Tätigkeit auf freiwilliger Basis aus.

Die Mandatsperiode des Beirats entspricht jener des Gemeinderats.

Die Beiratsmitglieder handeln nach ihrer eigenen Überzeugung mit Rücksicht auf das Gemeinwohl.

Artikel 2 – ZIELE UND AUFGABEN DES BEIRATES

Der Beirat ist ein beratendes Gremium des Gemeinderates und

Ad essi può presentare pareri sulle proposte di deliberazioni e può fare proposte al/alla sindaco/a o alle assessore e agli assessori che riguardano le condizioni delle straniere e degli stranieri extra UE.

Inoltre la Consulta incentiva iniziative volte a promuovere la pacifica convivenza e l'integrazione tra i/le cittadini/e immigrati/e e la popolazione residente;

promuove iniziative per la prevenzione del razzismo e di ogni forma di xenofobia;

svolge attività di consulenza e di assistenza nei confronti dell'Assessore competente per l'immigrazione e l'integrazione, nonché della Giunta e del Consiglio comunale per le stesse questioni.

Articolo 3 – STRUTTURA DI

FUNZIONAMENTO

La Consulta è strutturata in: presidente e vicepresidente, di cui

des Gemeindeausschusses. Er kann ihnen Stellungnahmen zu den Beschlussvorlagen unterbreiten. Darüber hinaus kann er dem Bürgermeister oder den Referentinnen und Referenten Vorschläge unterbreiten, die die Lebensbedingungen der Immigrantinnen und Immigranten aus Nicht-EU-Staaten betreffen.

Ferner unterstützt der Beirat Initiativen zur Förderung des friedlichen Zusammenlebens und der Integration der zugewanderten Bürgerinnen und Bürger in die einheimische Gesellschaft.

- Er ergreift vorbeugende Initiativen gegen Rassismus und jede Art von Ausländerfeindlichkeit und

- er steht der zuständigen Referentin bzw. dem zuständigen Referenten für Immigration und Integration und ebenso dem Gemeindeausschuss und dem Gemeinderat hinsichtlich derselben Probleme unterstützend und beratend zur Seite.

Artikel 3 – AUFBAU

Der Beirat besteht aus: der/dem Vorsitzenden und deren/

almeno una sia donna;

l'Assemblea dei membri che è composta da:

- cittadine/i con sfondo migratorio;
- cittadine/i esperti nei temi della migrazione e dell'integrazione.

Le cittadine e i cittadini senza sfondo migratorio, verranno proposti da associazioni che si occupano di immigrazione ed integrazione operanti sul territorio comunale.

Potranno far parte della Consulta anche persone con esperienza nel settore, non facenti parte di alcuna associazione, ma da queste ultime indicate.

I membri della Consulta per l'integrazione e la migrazione operano su base volontaria.

Nell'Assemblea deve essere fatta salva la rappresentanza nella misura del 30% per il singolo genere.

Alle riunioni possono partecipare di volta in volta anche persone con qualifiche di particolare rilevanza

dessen StellvertreterIn (davon steht mindestens ein Amt einer Frau zu);

der Mitgliederversammlung, die wie folgt zusammengesetzt ist:

- aus Bürgerinnen und Bürgern mit Migrationshintergrund;
- aus Bürgerinnen und Bürgern, die Erfahrung in den Bereichen

Migration und Integration haben. Die Bürgerinnen und Bürger ohne Migrationshintergrund werden von Verbänden, die sich im Gemeindegebiet mit Immigration und Integration beschäftigen, vorgeschlagen.

Auch Personen mit Erfahrung in diesem Bereich, die zwar keinem Verband angehören aber von einem solchen vorgeschlagen werden, können Mitglieder des Beirats werden.

Die Mitglieder des Beirats für Integration und Migration üben dieses Amt auf freiwilliger Basis aus.

In der Versammlung muss die vorgesehene weibliche Vertretung im Höhe des 30% gewährleistet sein.

An den Sitzungen können von Mal zu Mal auch Personen mit Qualifikationen, die für den Beirat von

per la Consulta. Queste partecipano senza diritto di voto.

Ai lavori dell'Assemblea si aggiungono di diritto, ma senza possibilità di espressione di voto, due Consiglieri/e comunali delegati/ e dal Consiglio comunale in carica ed espressione l'uno della maggioranza e l'altro dell'opposizione e, preferibilmente, secondo la pari rappresentanza di genere.

Articolo 4 - L'ASSEMBLEA

Sono componenti dell'Assemblea le candidate e i candidati dichiarate/i elette/i a seguito di elezioni svolte secondo le modalità contenute nel relativo Regolamento ed i membri proposti dalle associazioni del territorio che si occupano di immigrazione ed integrazione.

In caso di dimissioni o decadenza di una delle elette o di uno degli eletti, subentra la prima o il primo delle non elette o dei non eletti.

I membri proposti dalle associazioni

besonderer Bedeutung sind, ohne Stimmrecht teilnehmen.

Das Recht an den Arbeiten der Versammlung teilzunehmen, haben auch zwei Ratsmitglieder, die vom amtierenden Gemeinderat damit beauftragt werden, eine/r davon in Vertretung der Mehrheit, die/der andere in Vertretung der Opposition. Sie haben aber ebenfalls kein Stimmrecht. Auch in diesem Fall sollte möglichst eine ausgewogene Vertretung durch Frauen und Männer gewahrt werden.

Artikel 4 – DIE VERSAMMLUNG

Die Versammlung besteht aus den Kandidatinnen und Kandidaten, deren Wahl nach Abschluss des auf der Grundlage der Wahlordnung durchgeführten Wahlverfahrens verkündet wird. Weitere Mitglieder werden von den Verbänden, die sich im Gemeindegebiet mit den Themen Immigration und Integration beschäftigen, vorgeschlagen.

Wenn ein gewähltes Mitglied sein Mandat niederlegt oder verliert, rückt die/der erste nicht gewählte KandidatIn nach.

Die von den Verbänden vorgeschla-

che si occupano di immigrazione ed integrazione, sono designati dalla Giunta.

I membri della Consulta possono formare gruppi di lavoro specifici nelle materie di interesse e lavorare, assieme ad ulteriori collaboratori/trici, alla realizzazione di progetti concreti.

I risultati dei lavori di gruppo vengono valutati da tutta la Consulta.

Le attività della Consulta sono documentate attraverso la redazione di verbali di sintesi.

Articolo 5 - LA/IL PRESIDENTE DELL'ASSEMBLEA

La/il presidente e la/il vicepresidente vengono eletti/i dall'Assemblea nella sua prima riunione a maggioranza assoluta delle/dei componenti. Se dopo tre votazioni non viene raggiunta la maggioranza richiesta, è sufficiente la maggioranza delle/dei presenti.

La/il presidente deve essere di background migratorio,

genen Mitglieder werden vom Gemeindeausschuss ernannt.

Die Beiratsmitglieder können spezielle Arbeitsgruppen zu den Themen im Interesse des Beirats bilden und mit weiteren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zusammenarbeiten, um konkrete Projekte umzusetzen.

Die Ergebnisse der Arbeitsgruppen werden vom gesamten Beirat bewertet.

Die Tätigkeiten des Beirats werden anhand der Erstellung von Kurzprotokollen dokumentiert.

Artikel 5 – DER/DIE VORSITZENDE DER VERSAMMLUNG

Die bzw. der Vorsitzende wird von der Versammlung in ihrer ersten Sitzung mit absoluter Mehrheit der Mitglieder gewählt. Dasselbe gilt für die/den stellvertretende/n Vorsitzende/n. Wird die erforderliche Mehrheit in drei Abstimmungen nicht erreicht, genügt die Mehrheit der Anwesenden.

Vorsitzende/r des Beirates kann nur eine Person mit Migrationshinter-

indipendentemente che sia espressione delle elezioni o che sia stato indicato dalle associazioni.

La/il presidente rappresenta la Consulta nei confronti del Comune e della cittadinanza. In assenza della/del presidente svolge funzioni vicarie la/il vicepresidente

La/il presidente, assieme ai/alle due consiglieri/e comunali di riferimento, relaziona annualmente in Consiglio comunale circa l'attività svolta dalla Consulta nell'anno precedente.

Articolo 6 – CONVOCAZIONE DELL'ASSEMBLEA

L'Assemblea è convocata dalla/dal presidente:

- di propria iniziativa;
- su richiesta di due quinti delle/dei componenti dell'Assemblea della Consulta;
- su richiesta del sindaco o di almeno 1/4 delle/dei componenti del Consiglio comunale.

Articolo 7 – REGOLAMENTO INTERNO

La Consulta può dotarsi di un proprio Regolamento interno,

grund sein, unabhängig davon, ob sie/er ein gewähltes Mitglied ist oder von den Verbänden vorgeschlagen wurde.

Die oder der Vorsitzende vertritt den Beirat der Stadtgemeinde sowie den Bürgerinnen und Bürgern gegenüber. Bei Abwesenheit wird sie/er von der/dem stellvertretenden Vorsitzenden vertreten.

Einmal jährlich erstattet die/der Vorsitzende dem Gemeinderat zusammen mit den beiden zuständigen Gemeinderätinnen bzw. Gemeinderäten über die Tätigkeit des Beirates im jeweiligen Vorjahr Bericht.

Artikel 6 - EINBERUFUNG DER VERSAMMLUNG

Die Versammlung wird von der/dem

Vorsitzenden einberufen, und zwar:

- aus eigener Initiative;
- auf Antrag von zwei Fünfteln der Versammlung;
- auf Antrag des Bürgermeisters oder von mindestens einem Viertel der Gemeinderatsmitglieder.

Artikel 7 – GESCHÄFTS- ORDNUNG

Der Beirat kann seinen Geschäftsgang durch eine Geschäftsordnung

integrativo del presente Statuto, non in contrasto con le disposizioni dello stesso.

**Articolo 8 -
MODIFICAZIONI DELLO STATUTO
E/O DEL REGOLAMENTO**

Lo Statuto ed il Regolamento possono essere modificati dal Consiglio comunale con propria deliberazione, sentito il parere della Consulta. La Consulta può proporre al Consiglio comunale la modifica di articoli o commi dello Statuto e/o del Regolamento, con deliberazione approvata a maggioranza di due terzi delle/dei componenti dell'Assemblea.

**Articolo 9 - VALIDITÀ DELLE
SEDUTE E DELLE
DELIBERAZIONI**

Le sedute dell'Assemblea che si svolgeranno in locali messi a disposizione dal Comune di Merano sono valide se è presente, in prima convocazione, la maggioranza assoluta delle/dei componenti l'Assemblea. In seconda

regeln. Die Geschäftsordnung enthält ergänzende Bestimmungen zur Satzung, darf dieser jedoch nicht widersprechen.

**Artikel 8 –
ABÄNDERUNG DER SATZUNG
UND/ODER DER
WAHLORDNUNG**

Die Satzung und die Wahlordnung können vom Gemeinderat nach Anhören des Beirats mit einem Beschluss abgeändert werden. Der Beirat kann dem Gemeinderat die Abänderung einzelner Artikel oder Absätze der Satzung und/oder der Wahlordnung vorschlagen. Hierzu bedarf es eines Beschlusses, der mit einer Zweidrittelmehrheit der Versammlungsmitglieder gefasst wird

**Artikel 9 -
BESCHLUSSFÄHIGKEIT DER
VERSAMMLUNG UND
GÜLTIGKEIT DER BESCHLÜSSE**
Die Versammlung tritt in den von der Stadtgemeinde Meran zur Verfügung gestellten Räumen zusammen. Sie ist beschlussfähig, wenn die absolute Mehrheit der Versammlungsmitglieder anwesend ist. Die zweite Einberufung kann

convocazione, che può avvenire ad almeno 24 ore dalla prima, la seduta è valida se sono presenti almeno un terzo delle/dei componenti l'Assemblea.

I membri della Consulta sono tenuti a partecipare alle riunioni. In caso di impedimento devono informare il/la presidente. Se un membro dovesse risultare assente ingiustificato per tre volte consecutive, verrà dichiarato decaduto dalla Consulta tramite comunicazione scritta.

Ad eccezione delle deliberazioni relative alle proposte di modificazione dello Statuto della Consulta e/ o del Regolamento, le deliberazioni dell'Assemblea sono approvate a maggioranza delle/dei presenti.

Articolo 10 – MEZZI

La Consulta si avvale per il suo funzionamento amministrativo e per ricerche inerenti i suoi fini istituzionali, del personale e delle attrezzature tecniche che costituiscono la sua segreteria amministrativa.

L'Amministrazione provvederà a dotare la Consulta di un'idonea

nicht früher als 24 Stunden nach der ersten erfolgen. In der zweiten Einberufung ist die Sitzung beschlussfähig, wenn mindestens ein Drittel der Versammlungsmitglieder anwesend ist.

Die Beiratsmitglieder sind verpflichtet, an den Sitzungen teilzunehmen. Wer verhindert ist, muss dies dem/der Vorsitzenden mitteilen. Wer dreimal hintereinander unge-rechtfertigt von den Sitzungen fernbleibt, wird anhand einer schriftlichen Mitteilung seines Amtes enthoben.

Mit Ausnahme der Beschlüsse über Änderungen der Satzung und/oder der Wahlordnung werden die Beschlüsse der Versammlung mit der Mehrheit der Anwesenden gefasst.

Artikel 10 – AUSSTATTUNG

Für seine Verwaltungstätigkeit und für Untersuchungen im Rahmen seiner institutionellen Ziele verfügt der Beirat über ein Sekretariat mit einer entsprechenden personellen und technischen Ausstattung.

Wie den Ratskommissionen stellt die Stadtverwaltung auch dem

segreteria amministrativa, in analogia con quanto previsto per le commissioni consiliari. Le sedute dell'Assemblea sono pubbliche.

Articolo 11 - INSEDIAMENTO

La Consulta è insediata dal sindaco.

Articolo 12 - SCIOGLIMENTO

La durata in carica della Consulta coincide con quella del Consiglio comunale.

Il sindaco procede allo scioglimento della Consulta nei seguenti casi:

- qualora metà delle/dei componenti risulti decaduta o dimissionaria e contemporaneamente non sia più possibile procedere alla surroga;

- in casi eccezionali, su motivata deliberazione approvata dal Consiglio comunale con la maggioranza dei due terzi delle/dei componenti.

In caso di scioglimento anticipato, le nuove elezioni dovranno svolgersi entro i dodici mesi successivi.

Beirat ein geeignetes Sekretariat zur Seite. Die Sitzungen der Versammlung sind öffentlich.

Artikel 11 – EINSETZUNG

Der Beirat wird vom Bürgermeister eingesetzt.

Artikel 12 - AUFLÖSUNG

Die Mandatsperiode des Beirats entspricht jener des Gemeinderats.

Der Beirat wird in folgenden Fällen vom Bürgermeister aufgelöst:

- bei Amtsverlust oder Rücktritt der Hälfte seiner Mitglieder, wenn deren Ersetzung durch Nachrücker anderer Kandidatinnen oder Kandidaten nicht mehr möglich ist;

- in Ausnahmefällen auf einen begründeten Beschluss hin, der vom Gemeinderat mit einer Zweidrittelmehrheit der Mitglieder gefasst wird.

Bei vorzeitiger Auflösung müssen innerhalb von zwölf Monaten Neuwahlen stattfinden.

**REGOLAMENTO PER
L'ELEZIONE DELLA CONSULTA
PER L'INTEGRAZIONE E LA
MIGRAZIONE**

Articolo 1

**Capo I – Composizione della
Consulta per l'integrazione e la
migrazione**

La Consulta è composta da 9 persone, 5 elette tra cittadine e cittadini con cittadinanza di un paese straniero extra UE o “status” di apolide e 4 nominate dalla Giunta comunale, espressione delle associazioni del territorio che si occupano di immigrazione e integrazione. Devono essere rappresentati entrambi i generi e persone appartenenti a culture diverse.

**WAHLORDNUNG DES
BEIRATES FÜR
INTEGRATION UND
MIGRATION**

Artikel 1

**I. Kapitel – Zusammensetzung des
Beirates für Integration und
Migration**

Der Beirat setzt sich aus neun Mitgliedern zusammen: fünf werden unter den Bürgerinnen und Bürgern mit Staatsangehörigkeit eines Nicht-EU-Staates oder „Status“ der Staatenlosigkeit ausgewählt und vier in Vertretung der Verbände vom Stadtrat ernannt, die in den Bereichen Immigration und Integration tätig sind. Es müssen beide Geschlechter sowie Angehörige unterschiedlicher Kulturen vertreten sein.

Die Beiratsmitglieder üben ihre

I/le componenti operano su base volontaria.

La sua durata coincide con quella del Consiglio comunale.

L'elezione per la nuova Consulta dovrà essere indetta entro 6 mesi dalla proclamazione degli eletti del Consiglio comunale.

I membri della Consulta agiscono secondo la propria convinzione avendo riguardo del bene comune.

Capo II - ELETTORATO ATTIVO E PASSIVO

Articolo 2

1. Alle elezioni della Consulta per l'integrazione e la migrazione, di seguito denominata semplicemente Consulta, partecipano (elettorato attivo) le persone che alla data di svolgimento delle operazioni sono in possesso dei seguenti requisiti:

a) cittadinanza di un paese straniero extra UE o "status" di

Tätigkeit auf freiwilliger Basis aus.

Die Mandatsperiode des Beirats entspricht jener des Gemeinderats.

Die Wahl für den neuen Beirat muss innerhalb von 6 Monaten ab der Verkündung der gewählten Mitglieder des Gemeinderates stattfinden.

Die Beiratsmitglieder handeln nach ihrer eigenen Überzeugung mit Rücksicht auf das Gemeinwohl.

II. Kapitel - AKTIVES UND PASSIVES WAHLRECHT

Artikel 2

1. An der Wahl des Beirates für Integration und Migration (im Folgenden kurz Beirat genannt) darf teilnehmen, wer am Wahltag folgende Voraussetzungen erfüllt (aktives Wahlrecht):

a) Staatsangehörigkeit eines Nicht-EU-Staates oder „Status“

apolide;

b) compimento dei 18 anni di età;

c) iscrizione all'Anagrafe del Comune di Merano;

der Staatenlosigkeit;

b) Alter nicht unter 18 Jahren;

c) Eintragung im Einwohner(innen)register der Stadtgemeinde Meran;

Articolo 3

1. Sono eleggibili (elettorato passivo) in qualità di membri della Consulta le persone che, alla data fissata per le elezioni:

a) cittadinanza di un paese straniero extra UE o "status" di apolide;

b) compimento dei 18 anni di età;

c) risultano iscritte all'anagrafe di un Comune rientrante nell'ambito territoriale di competenza del Comune di Merano;

d) non sono membri di altri organismi consultivi in materia di immigrazione costituiti

Artikel 3

1. Zum Beiratsmitglied kann gewählt werden (passives Wahlrecht), wer am Wahltag:

a) Staatsangehörigkeit zu einem Nicht-EU-Staat oder „Status“ der Staatenlosigkeit;

b) Alter nicht unter 18 Jahren;

c) im Einwohner(innen)register einer Gemeinde eingetragen ist, die in die territoriale Zuständigkeit der Stadtgemeinde Meran fällt;

d) nicht bereits Mitglied in einem beratenden Immigrantinnen- und Immigrantengremium einer anderen Gemeinde

da altri Comuni italiani.

- e) non sono incorsi in una delle cause escludenti la capacità elettorale previste dalle norme del testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223

Articolo 4

1. L'esistenza dei requisiti richiesti per essere elettrici o elettori deve essere comprovata mediante l'esibizione della carta d'identità italiana ovvero del passaporto.

2. L'esistenza dei requisiti richiesti per l'elettorato passivo va comprovata mediante l'esibizione:

- a) della carta d'identità italiana ovvero del passaporto;
- b) del permesso di soggiorno o della ricevuta attestante la presentazione della domanda di rinnovo;

Italiens ist.

- e) Fehlen von Wahlunfähigkeitsgründen im Sinne des Einheitstextes, der mit Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 223 vom 20. März 1967.

Artikel 4

1. Die Erfüllung der Voraussetzungen für die Wahlberechtigung muss anhand des italienischen Personalausweises oder des Reisepasses nachgewiesen werden.

2. Die Erfüllung der Voraussetzungen für die Wählbarkeit muss anhand folgender Papiere nachgewiesen werden:

- a) mittels italienischem Personalausweises oder Reisepasses;
- b) mittels Aufenthaltsgenehmigung oder Empfangsbestätigung eines gestellten

Antrags zur Verlängerung der Aufenthaltsgenehmigung

c) di una dichiarazione in cui la candidata o il candidato attesti di non essere membro di altri organismi consultivi in materia di immigrazione costituiti da altri Comuni italiani.

3. L'esistenza delle condizioni previste dall'art. 3, lettera e) sono verificate d'ufficio.

4. La perdita di uno dei requisiti di cui all'art. 3 da parte dell'eletto/a comporta la sua decadenza dalla carica di membro della Consulta.

Articolo 5

c) einer Erklärung, in der die Kandidatin oder der Kandidat bestätigt, kein Mitglied in einem beratenden Immigrantinnen- und Immigrantengremium einer anderen Gemeinde Italiens zu sein.

3. Die Erfüllung der Voraussetzungen nach Maßgabe von Artikel 3 Buchstabe e) wird von Amts wegen überprüft.

4. Wer eine der Voraussetzungen nach Maßgabe von Artikel 3 nicht mehr erfüllt, verliert das Mandat als Beiratsmitglied.

Artikel 5

1. Il/la sindaco/a provvederà con proprio atto all'indizione dei comizi elettorali.

2. Il/la sindaco/a, entro il 15° giorno antecedente il giorno della votazione, forma un elenco delle cittadine e dei cittadini di cui all'art. 2 distinto per uomini e donne, maggiorenni alla data delle elezioni.

2. Per ogni persona iscritta devono essere indicati:

- il cognome ed il nome e per le donne coniugate o vedove eventualmente anche il nome del marito;
- il luogo e la data di nascita;
- la residenza.

Capo III – MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE E PUBBLICIZZAZIONE

Articolo 6

1. La/il candidata/o deposita la candidatura utilizzando un

1. Der/die BürgermeisterIn beraumt die Wahlen mit einer eigenen Verfügung an.

2. Spätestens bis zum 15. Tag vor dem Wahltag erstellt der/die BürgermeisterIn eine Liste der Bürgerinnen und Bürger im Sinne von Artikel 2, die am Tag der Wahlen volljährig sind. Die Liste wird für Frauen und Männer getrennt geführt.

2. Jeder Eintrag muss folgende Angaben enthalten:

- den Familiennamen und Vornamen (bei verheirateten oder verwitweten Frauen eventuell auch den Namen des Ehegatten);
- Geburtsort und datum;
- Wohnort.

III. Kapitel - ANMELDUNG UND BEKANNTMACHUNG DER KANDIDATUREN

Artikel 6

1. Der/die Kandidat/in reicht die Kandidatur über einen im Wahlamt

apposito modulo predisposto dall'Ufficio elettorale del Comune. Nella scheda devono essere indicati il cognome, il nome, la data ed il luogo di nascita, la nazionalità e la residenza della candidata o del candidato, in caratteri latini.

2. Il periodo per depositare la candidatura viene determinato in almeno tre settimane e fissato dal/la sindaco/a nel decreto di indizione dei comizi elettorali.

3. L'ubicazione dell'ufficio presso il quale le candidature devono essere depositate nonché il termine di presentazione delle medesime verranno adeguatamente pubblicizzati e tempestivamente comunicati alle associazioni di cittadine e cittadini stranieri e a quelle che si occupano di immigrazione e integrazione esistenti nel territorio comunale.

der Stadtgemeinde Meran erhältlichen Vordruck ein. In diesem Kandidatenblatt sind Familienname, Vorname, Geburtsdatum und Geburtsort, Staatsangehörigkeit und Wohnort der Kandidatin oder des Kandidaten in lateinischer Schrift anzugeben.

2. Für die Vorlage der Kandidaturen wird vom Bürgermeister bzw. von der Bürgermeisterin im Dekret der Wahlkundmachung eine Frist von mindestens drei Wochen festgelegt.

3. Die Adresse der Behörde, die für die Entgegennahme der Kandidaturen zuständig ist, und die Anmeldefrist der Kandidaturen werden angemessen bekannt gegeben und den Ausländerinnen- und Ausländerverbänden im Gemeindegebiet sowie den hiesigen Verbänden, die in den Bereichen Migration und Integration tätig sind, rechtzeitig mitgeteilt.

Articolo 7

1. Se nel periodo indicato al comma 2 dell'art. 6 non vengono depositate candidature di cittadine e cittadini stranieri extra UE o di apolidi residenti a Merano appartenenti ad ambedue i generi, o nel caso in cui non si verificano le condizioni di cui al comma 2 dell'art. 12 il/la sindaco/a riapre i termini di presentazione, indicando le nuove date delle elezioni.

Articolo 8

1. A seguito della riapertura dei termini, è possibile procedere alle elezioni se, nei successivi 30 giorni, vengono depositate nuove candidature che, unite alle precedenti, raggiungano il numero di candidate/i straniere/i.

Articolo 9

Artikel 7

1. Falls innerhalb der besagten Frist laut Abs. 2 des Art. 6 keine Kandidaturen von in Meran ansässigen Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürgern sowie staatenlosen Bürgerinnen und Bürgern beider Geschlechter eingereicht werden oder für den Fall, dass die Bedingungen gemäß Abs. 2 des Art. 12 nicht zutreffen, setzt der/die BürgermeisterIn einen neuen Einreichtermin für die Vorlage der Kandidaturen sowie auch für die Wahlen fest.

Artikel 8

1. Wurde eine neue Frist gesetzt, kann erst gewählt werden, wenn in den darauf folgenden 30 Tagen so viele neue Kandidaturen eingereicht werden, dass zusammen mit den bereits vorliegenden Kandidaturen die gesamte Zahl an ausländischen Kandidatinnen und Kandidaten erreicht wird.

Artikel 9

1. Se anche con la riapertura dei termini non viene raggiunto il numero minimo di candidature, le elezioni non possono aver luogo. Il/la sindaco/a, in accordo con la Consulta, può riproporle decorso almeno un anno dalla scadenza dell'ultimo termine.

Articolo 10

1. Il Comune di Merano provvede a pubblicizzare l'elezione della Consulta con manifesti, comunicati stampa, comunicazioni sul sito online dello stesso Comune e con altre forme di pubblicità. In particolare pubblicizzerà:

- a) l'iniziativa nel suo complesso ed i termini e le modalità di presentazione delle candidature;
- b) la lista delle candidate e dei candidati, le modalità di voto e il giorno di svolgimento delle elezioni.

Tale pubblicità avverrà anche nelle

1. Wenn die Mindestanzahl an Kandidaturen auch innerhalb der neuen Frist nicht erreicht wird, können keine Wahlen stattfinden. Der/die BürgermeisterIn kann im Einvernehmen mit dem Beirat Neuwahlen ansetzen, muss damit aber nach Verstreichen der zweiten Frist mindestens ein Jahr lang warten.

Artikel 10

1. Die Stadtgemeinde Meran muss die BürgerInnen anhand von Plakaten, Pressemitteilungen, Ankündigungen auf den Internetseiten der Stadtgemeinde sowie mithilfe anderer Werbeformen über die Wahl des Beirates informieren. Insbesondere gibt sie Folgendes bekannt:

- a) die Initiative an sich und wie und bis wann die Kandidaturen anzumelden sind;
- b) die Liste wer kandidiert sowie wie und wann gewählt wird.

Die Wahl des Beirates wird auch in

lingue dei paesi maggiormente rappresentati.

den Sprachen der Länder, die am meisten vertreten sind, angekündigt.

Capo IV – SISTEMA ELETTORALE

IV. Kapitel – WAHLSYSTEM

Articolo 11

Artikel 11

1. Le elettrici e gli elettori votano un/a solo/a candidato/a su schede contenenti i nominativi di tutte le candidate e i candidati e recanti l'indicazione del paese di provenienza in caratteri latini.

1. Die Wahlberechtigten geben ihre Stimme nur an einen Kandidat oder einer Kandidatin auf Wahlzetteln ab, auf denen die Namen aller Kandidatinnen und Kandidaten sowie deren Herkunftsländer in lateinischer Schrift angeführt sind.

Articolo 12

Artikel 12

1. Vengono dichiarate/i elette/i le candidate e i candidati che hanno riportato il maggior numero di voti, fino a concorrenza del numero dei seggi.

1. Als gewählt erklärt werden jene Kandidatinnen und Kandidaten, welche die meisten Stimmen bekommen haben, bis die Zahl der Sitze erreicht ist.

Possono essere eletti o nominati al massimo 2 persone appartenenti alla stessa nazione o apolidi. Qualora uno dei due generi non raggiungesse la quota del 30% prevista dall'art. 1 del presente regolamento, verranno cooptate/i le/i candidate/i proposti/e dalle associazioni nella misura massima di 2 e, se possibile, di 1 fra

Es können maximal 2 Personen mit derselben Staatsangehörigkeit bzw. Staatenlose gewählt oder nominiert werden. Wird die von Art. 1 der vorliegenden Verordnung vorgesehene Quote von 30 % für die Vertretung der beiden Geschlechter nicht erreicht, werden die von den Verbänden vorgeschlagenen

quelli eletti con il maggior numero di preferenze, fino al raggiungimento delle quote previste o all'esaurimento delle candidature.

Articolo 13

1. Se le/i candidate/i elette/i sono in numero inferiore a cinque, le elezioni sono invalidate. È facoltà del/la sindaco/a indire nuove elezioni, decorsi almeno dodici mesi dalla data di svolgimento della prima consultazione.

Capo V – SVOLGIMENTO OPERAZIONI ELETTORALI

Articolo 14

1. L'Ufficiale elettorale deciderà su tutte le controversie insorte nello svolgimento della procedura elettorale.

Kandidatinnen bzw. Kandidaten im Ausmaß von 2 und, wenn es möglich, von 1 aus denen mit den meisten Vorzugsstimmen kooptiert, bis die Quote erreicht ist oder keine Kandidatinnen und Kandidaten mehr zur Verfügung stehen.

Artikel 13

1. Werden weniger als fünf Kandidatinnen bzw. Kandidaten gewählt, sind die Wahlen ungültig. Der/die BürgermeisterIn kann nach Ablauf von mindestens zwölf Monaten nach der ersten durchgeführten Wahl Neuwahlen ansetzen.

V. Kapitel – ABWICKLUNG DER WAHLVERFAHREN

Artikel 14

1. Das Wahlamt befindet über alle Streitfälle, zu denen es bei der Abwicklung der Wahlverfahren kommt.

Articolo 15

1. Le operazioni elettorali si svolgono nel giorno e nel luogo indicati nell'avviso elettorale e sui manifesti elettorali, e durano un solo giorno dalle ore 8 alle ore 20.
2. L'ubicazione e la composizione delle sezioni elettorali sono determinate dal/la sindaco/a.

Articolo 16

1. Ogni elettrici ed elettore può ritirare presso l'Ufficio comunale preposto il materiale esplicativo in più lingue, con le indicazioni di cui all'art. 15 e le spiegazioni circa le modalità di voto.

Articolo 17

1. Per votare, ogni elettrici o elettore deve presentare la carta di identità italiana ovvero il passaporto.
2. La sezione elettorale disporrà dell'elenco delle elettrici e degli elettori iscritte/i nella stessa. Al

Artikel 15

1. Die Wahlen finden an einem einzigen Tag von 8 bis 20 Uhr statt. Wahltag und Wahlort werden in der Wahlkundmachung und auf den Wahlplakaten bekannt gegeben.
2. Die Standorte und der Bestand der Wahllokale werden vom Bürgermeister bzw. von der Bürgermeisterin festgelegt.

Artikel 16

1. Jede Wählerin und jeder Wähler erhält im zuständigen Gemeindeamt Informationsmaterial in mehreren Sprachen mit den in Art. 15 genannten Angaben und Anleitungen zur Wahl.

Artikel 17

1. Um zu wählen, müssen die Wählerinnen und Wähler den italienischen Personalausweis oder den Reisepass vorweisen.
2. Jedem Wahllokal wird eine Liste der ihm zugeteilten Wähler/innen zur Verfügung gestellt. Bei der

momento del voto la scrutatrice o lo scrutatore apporrà la sua firma sul tabulato in corrispondenza del nome dell'elettrice o dell'elettore e annoterà gli estremi della carta di identità italiana ovvero del passaporto, quale attestazione dell'avvenuto esercizio del diritto di elettorato attivo.

3. L'accertamento della qualità di elettrici e di elettore potrà avvenire da parte di alcuni componenti del seggio elettorale anche in uno spazio antistante quello destinato alla votazione, utilizzando strumenti informatici, al fine di rendere più snello il procedimento elettorale, garantendo con mezzi idonei che possano accedere alla sala deputata alla votazione solo coloro che ne abbiano il diritto. L'identificazione delle elettrici e degli elettori dovrà avvenire con le modalità stabilite dal/la presidente di seggio in modo tale da salvaguardare le tradizioni culturali e/o religiose delle medesime e dei medesimi.

Articolo 18

Stimmabgabe unterschreibt der/die StimmzählerIn die Liste neben dem Namen der Wählerin bzw. des Wählers schreibt die Nummer und das Ausstellungsdatum des italienischen Personalausweises oder des Reisepasses als Nachweis für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes auf.

3. Um das Wahlverfahren zu beschleunigen, können einige der Wahlsprengelmitglieder die Wahlberechtigung der einzelnen Wählerinnen und Wähler auch in einem dafür bestimmten Bereich vor dem Wahlraum mithilfe von EDV-Geräten überprüfen. Somit kann mit geeigneten Mitteln sichergestellt werden, dass nur die Wahlberechtigten Zugang zum Wahlraum haben. Der/die Wahlsprengelvorsitzende bestimmt, wie die Wählerinnen und Wähler unter Wahrung ihrer kulturellen und/oder religiösen Sitten zu identifizieren sind.

Artikel 18

1. Ogni elettrici ed ogni elettore può votare per una sola candidata o un solo candidato, apponendo un segno sul nome.

Articolo 19

1. Ogni scheda elettorale contenente più di una preferenza o segni di riconoscimento viene annullata. Vengono altresì annullate le schede da cui non può essere desunta la volontà dell'elettrice o dell'elettore. Le schede non riportanti alcun segno sono considerate bianche e vanno vidimate sul frontespizio con la firma del/la presidente del seggio elettorale nonché con quella di una scrutatrice ovvero uno scrutatore.

Articolo 20

1. Dopo la chiusura delle votazioni, si procederà immediatamente allo spoglio delle schede e, successivamente, alla trasmissione dei risultati e delle schede all'Ufficiale elettorale.

1. Jede Wählerin und jeder Wähler darf nur eine Kandidatin oder einen Kandidaten durch Ankreuzen des entsprechenden Namens wählen.

Artikel 19

1. Jeder Stimmzettel mit mehr als einer Vorzugsstimme oder mit mehr als einem Zeichen ist ungültig. Ebenfalls ungültig sind Stimmzettel, aus denen der Wille der Wählerin oder des Wählers nicht klar hervorgeht. Stimmzettel ohne jedes Zeichen gelten als weiße Stimmzettel und müssen an der Vorderseite mit den Unterschriften des/der Wahlsprengelvorsitzenden sowie einer Stimmzählerin oder eines Stimmzählers versehen werden.

Artikel 20

1. Nach Abschluss der Wahlen wird sofort mit dem Auszählen begonnen. Anschließend werden die Ergebnisse und die Wahlzettel an die Wahlkommission weitergeleitet.

Articolo 21

1. Le finalità, gli organi, le modalità di funzionamento e la durata della Consulta sono regolati da apposito Statuto.

Articolo 22

1. Per quanto non previsto nel presente regolamento in merito alla procedura elettorale decide l'Ufficio elettorale rispettivamente il/la presidente del seggio elettorale in base ai principi informativi dell'ordinamento elettorale italiano.

Articolo 23

1. Il Regolamento può essere modificato dal Consiglio comunale con propria deliberazione, sentito il parere della Consulta.

2. La Consulta per l'integrazione e la migrazione può proporre al Consiglio comunale la modifica di articoli o commi del Regolamento, con deliberazione approvata a maggioranza di due terzi delle/dei componenti dell'Assemblea.

Artikel 21

1. Aufgaben, Organe, Geschäftsordnung und Mandatsperiode des Beirates sind in der entsprechenden Satzung geregelt.

Artikel 22

1. In allen Fragen zum Wahlverfahren, die nicht in dieser Wahlordnung geregelt sind, entscheidet das Wahlamt bzw. der/die Wahlsprengelvorsitzende nach den Richtlinien der italienischen Wahlordnung.

Artikel 23

1. Die vorliegende Wahlordnung kann mit einem Gemeinderatsbeschluss nach Anhören der Stellungnahme des Beirats abgeändert werden.

2. Der Beirat für Integration und Migration kann dem Gemeinderat die Abänderung einzelner Artikel oder Absätze der Wahlordnung vorschlagen. Der Vorschlag muss von der Versammlung mit Zweidrittelmehrheit genehmigt werden.